



Klassische Binomiale/ Zwillings- oder Paarformeln
(*binomial expressions, irreversible binomials*)

- **Idiomatisch (bildliche Bedeutung):** die Bedeutung der Zwillingsformel geht über die Bedeutung der beiden Wörter hinaus

(*Idiomatic (figurative meaning): the meaning of the “twin formula” goes beyond the meaning of the two individual words*)

- **Stabil:** feste Reihenfolge der Wörter in der Zwillingsformel (*Stable: fixed order of the words in the twin formula*)

Weib und Kind wife and children, family

Der Werwolf ging auf den Friedhof und ließ Weib und Kind zu Hause zurück. **Heute im Alltag eher selten verwendet, da Weib als Beleidigung gilt.*

(*The werewolf went to the graveyard and left his family at home [Christian Morgenstern, „Der Werwolf“]. *In everyday use today, it is rather rare, as ‘Weib’ is regarded as offensive.*)

Kind und Kegel family and dependents, whole family (incl. children)

Letztes Jahr verkaufte er sein Haus und wanderte mit Kind und Kegel nach Spanien aus. **Kegel bezeichnete im Mittelalter ein uneheliches Kind.*

(*Last year he sold his house and emigrated to Spain with his whole family. *In the Middle Ages, “Kegel” referred to an illegitimate child.*)

Hab und Gut possessions and belongings, all one owns

Der Schauspieler sah, wie sein gesamtes Hab und Gut während des Feuers in Kalifornien in Flammen aufging.

(*The actor saw his entire belongings go up in flames during the fire in California.*)

Sack und Pack belongings and baggage, everything one owns
lock, stock, and barrel, bag and baggage

Als der Mietvertrag auslief, musste die Familie mit Sack und Pack aus dem Haus ausziehen.

(*When the lease expired, the family had to move out of the house with all their belongings.*)

„Hab und Gut“ vs. „Sack und Pack“

„**Hab und Gut**“ bezeichnet den gesamten Besitz, also alle Dinge, die man besitzt – sowohl kleinere Gegenstände, die man schnell in einen Koffer packen kann, als auch größere Dinge wie ein Klavier oder Möbel.

„**Sack und Pack**“ bezeichnet den gesamten Besitz, den man schnell einpacken und mitnehmen kann, z. B. bei einer Flucht vor einem Sturm oder bei einem überstürzten Umzug.

(“Hab und Gut” refers to one’s entire possessions, meaning everything a person owns—both small items that can be quickly packed into a suitcase and larger things like a piano or furniture.)

“Sack und Pack” refers to all belongings that can be quickly packed up and taken along, for example when fleeing a storm or during a rushed move.)

Mann und Maus everyone, all hands (on deck)/ everyone and everything

Durch den Erdbeben wurde das abgelegene Dorf mit Mann und Maus verschüttet.

(The remote village was completely buried by the landslide, with everyone and everything inside.)

Haus und Hof house and home, property and estate

Durch die Wirtschaftskrise verlor die Familie Haus und Hof und musste neu anfangen.

(The family lost their home and estate during the economic crisis and had to start over.)

Leib und Leben life and limb

Die Feuerwehrleute riskierten Leib und Leben, um die Menschen aus dem brennenden Haus zu retten

(The firefighters risked life and limb to rescue the people from the burning house.)

Kopf und Kragen (to risk) life and limb, everything

Wer sich mit der Mafia anlegt, riskiert schnell Kopf und Kragen.

(If you mess with the mafia, you’re risking your neck.)

Haut und Haar **body and soul, completely (whole being)**

Er hat sich dem neuen Projekt mit Haut und Haar verschrieben.

(He has devoted himself entirely to the new project, body and soul.)

Leib und Seele **body and soul, wholeheartedly**

Er ist Lehrer mit Leib und Seele.

(He is a teacher with all his heart and soul.)

Rat und Tat **advice and practical help**

Die Großmutter stand ihrem Enkel immer mit Rat und Tat zur Seite

(The grandmother was always there for her grandson with advice and practical help.)

Lug und Trug **deceit and fraud, lies and deceit**

Seriöse Unternehmen setzen auf Transparenz statt auf Lug und Trug. Die Großmutter stand ihrem Enkel immer mit Rat und Tat zur Seite.

(Reputable companies rely on transparency rather than deception and fraud.)

Wind und Wetter **wind and weather, in all weather conditions, come rain or shine**

Die Bauarbeiter arbeiteten auf der Baustelle bei Wind und Wetter, ohne sich zu beschweren.

(The construction workers worked on the building site in all kinds of weather without complaining.)

Jung und Alt **young and old, people of all ages**

Weihnachtsmärkte sind ein Highlight für Jung und Alt in der Adventszeit.

(Christmas markets are a highlight for young and old during the Advent season.)

Himmel und Hölle **heaven and hell, do everything to achieve something**

Sie versuchte Himmel und Hölle in Bewegung zu setzen, um den Termin doch noch zu retten.

(She tried to move heaven and earth to save the appointment.)

Gott und die Welt **everyone and everything, all sorts of people**

1. Wir haben uns gestern getroffen und über Gott und die Welt geredet.

(We met yesterday and talked about everything under the sun.)

2. Frag ihn, er kennt Gott und die Welt – der findet sicher jemanden, der helfen kann.

(Ask him, he's well connected—he can surely find someone to help.)

Not und Elend **poverty and misery, hardship and distress**

Nach dem Krieg herrschten in der Stadt Not und Elend.

(After the war, there was widespread hardship and misery in the city.)

Mord und Totschlag **violence and bloodshed**

In der Stadt herrschte während der Unruhen Mord und Totschlag.

(During the riots, the city was in chaos and violent disorder.)

Pech und Schwefel **inseparable as pitch and sulphur, thick as thieves**

Seit der Schulzeit sind sie wie Pech und Schwefel.

(They've been thick as thieves since school.)

Hinz und Kunz **anybody, average Joe, Tom, Dick and Harry**

Er erzählt seine privaten Probleme Hinz und Kunz.

(He shares his private issues with just anybody.)

Krethi und Plethi **all and sundry / Tom, Dick and Harry**

Der neue Trend wird inzwischen von Krethi und Plethi übernommen.

(The new trend is now being picked up by everyone and their dog.)

„Hinz und Kunz“ vs. „Krethi und Plethi“

irgendwelche Leute/ jeder *anybody, your average Joe*

Hinz und Kunz: moderner, im Alltag (*modern, everyday life*) - **Krethi und Plethi:** älter, weniger bekannt (*old-fashion, lesser known*)

Stock und Stein **over hill and dale, rough terrain**

Der Wanderweg führt über Stock und Stein durch den Wald.

(The hiking path winds through the forest over hills and uneven ground.)

Strich und Faden **completely, from top to bottom**

Er hat seine Eltern nach Strich und Faden belogen.

(He lied to his parents through and through.)

Amt und Würden **office and dignity, rank and position**

Der Minister ist erst seit wenigen Tagen in Amt und Würden.

(The minister has only recently taken office.)

Schimpf und Schande **shame and disgrace**

Der Betrug wurde aufgedeckt und führte zu großem Schimpf und Schande für das Unternehmen.

(The fraud was uncovered and brought great shame and disgrace to the company.)

Spott und Hohn **ridicule and scorn**

Der Bürgermeister musste nach der Fehlentscheidung viel Spott und Hohn über sich ergehen lassen.

(The mayor had to endure a lot of ridicule and scorn after the bad decision.)

Ross und Reiter **the facts / names and details (literally "horse and rider")**

Ohne Ross und Reiter zu nennen, bleibt die Kritik wirkungslos.

(Without naming names and responsibility, the criticism remains ineffective.)

Gift und Galle **venom and bile, to rant and rave, to be full of anger and bitterness**

Bei jedem Familientreffen spuckte meine Tante Gift und Galle über die angeblich „verlorene Jugend“.

(At every family gathering, my aunt would rant and rave about the so-called „lost youth“.)

Fluch und Segen **curse and blessing**

Der Tourismus ist für Barcelona Fluch und Segen zugleich: Zwar gibt es dort mehr Arbeitsplätze in den Hotels, andererseits ist der Wohnraum knapp und teuer geworden.

(Tourism is a double-edged sword for Barcelona: while it creates more jobs in hotels, it has also made housing scarce and expensive.)

Licht und Schatten **light and shadow, pros and cons**

In seiner Biografie werden sowohl Licht und Schatten seines Lebens beschrieben.

(His biography portrays both the bright and dark sides of his life.)

Lust und Leid **pleasure and pain**

In der Liebe liegen oft Lust und Leid eng beieinander.

(In love, pleasure and pain are often closely intertwined.)

Mark und Bein **to the bone / deeply, to chill someone to the bone**

Der laute Knall ging mir durch Mark und Bein.

(The loud bang chilled me to the bone.)

Brot und Spiele **bread and circuses**

Die Regierung setzt auf Brot und Spiele, um von den Problemen im Land abzulenken.

(The government relies on bread and circuses to distract from the country's problems.)

Schloss und Riegel **under lock and key**

Der Dieb sitzt hinter Schloss und Riegel.

(The thief is behind bars.)

Dach und Fach **signed and sealed**

Wir waren gerade beim Notar und haben den Hauskauf unter Dach und Fach gebracht.

(We just went to the notary and finalized the purchase of our house. [the deal is sealed])

Ach und Krach **by the skin of one's teeth, just barely**

Wir waren spät dran, haben aber glücklicherweise mit Ach und Krach doch noch rechtzeitig den Zug erreicht.

(We were running late, but fortunately we caught the train by the skin of our teeth.)

Müh und Not (wie "Ach und Krach") **barely, with great difficulty**

Wir waren spät dran, haben aber glücklicherweise mit Müh und Not doch noch rechtzeitig den Zug erreicht.

(We were running late, but luckily we still managed to catch the train just in time, with great difficulty.)

Saus und Braus **to live in luxury, to live high on the hog**

Nach dem Lottogewinn lebte er ein paar Jahre in Saus und Braus und machte eine Weltreise.

(After winning the lottery, he lived it up for a few years and traveled around the world.)

Kraut und Rüben **a complete mess, all mixed up, in disarray**

Nach dem Umzug sah die ganze Wohnung aus wie Kraut und Rüben.

(After the move, the whole apartment was in total chaos.)

Nacht und Nebel **covertly (night and fog)**

Der Verkauf des alten Rathauses wurde in einer Nacht-und-Nebel-Aktion beschlossen.

(The sale of the old town hall was pushed through in a covert, late-night operation.)

Feuer und Flamme **all fired up, enthusiastic**

Er ist Feuer und Flamme für die neue Kunstausstellung im Stadtmuseum.

(He is all fired up about the new art exhibition at the city museum.)

Fug und Recht **by all rights, rightfully**

Adrien Brody hat bereits zwei Oscars gewonnen; man kann mit Fug und Recht behaupten, dass er zur Schauspiellelite gehört.

(Adrien Brody has already won two Oscars; it can rightfully be said that he belongs to the acting elite.)